

А.А.Жукова, Е.В.Алексеева

СИМВОЛИКА ВЕСНЫ В ПОЭТИЧЕСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ И.В.ГЁТЕ И И.Г.ГЕЙНЕ

Статья посвящена рассмотрению символики весны на примере стихотворений выдающихся немецких поэтов и литературных деятелей И.В.Гёте и И.Г. Гейне. Данная тема представляет большую научную ценность в связи с тем, что работы немецких авторов изобилуют символикой разного типа, однако степень изученности данных работ относительно мала. Представлена смысловая направленность символики весны в творчестве поэтов в сравнительном аспекте.

Ключевые слова: символика, поэзия, творчество немецких писателей, средства выразительности, германистика

Весенняя тематика ярко отражена в работах многих художников, композиторов, писателей и поэтов по всему миру. Германия не является исключением. В традициях, фольклоре и быту этой страны ярко отражены весенние праздники и обычаи, которые, как правило, связаны с религиозной тематикой.

Данная работа посвящена исследованию символики весны в произведениях двух немецких поэтов — Иоганна Вольфганга Гёте и Генриха Гейне. Актуальность данной темы высока, потому что символика немецкой поэзии недостаточно полно изучена с позиций современного литературоведения.

Анализируются два стихотворения на весеннюю тематику, показывающие сходство и различие поэтов в использовании символики весны, определяющей создание образа, картины в умах читателей.

Вне зависимости от жанра и направления литературы авторы используют различные символы в своих произведениях для достижения различных целей: передачи важных деталей, создания картины происходящего, описания внутреннего мира героя и его переживаний и т.д.

Ниже приведены стихотворения, исследуемые в данной работе [1].

Heinrich Heine

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.
Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vogel sangen,
Da hab ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

Johann Wolfgang von Goethe

«Maifest»

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!
Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig,
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch
Und Freud und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd, o Sonne,
O Glück, o Lust,
O Lieb, o Liebe,
So golden schön
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höhen,
Du segnest herrlich
Das frische Feld —
Im Blütendampfe
Die volle Welt!
O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb ich dich!
Wie blickt dein Auge,

Перевод К. Бальмонта

В волшебном-светлом месяце май
Все почки распускались,
И в нежном сердце у меня
Мечты любви рождались.
В волшебном-светлом месяце май,
Когда все птицы пели,
Я ей сказал, что я её
Люблю на самом деле.

Перевод В.Глобы

«Майская песня»

Как все ликует,
Поет, звенит!
В цвету долина,
В огне зенит!
Трепещет каждый
На ветке лист,
Не молкнет в рощах
Веселый свист.
Как эту радость
В груди вместить! —
Смотреть! и слушать!
Дышать! и жить!
Любовь, роскошен
Твой щедрый пир!
Твое творенье —
Безмерный мир!
Ты все даришь мне:
В саду цветок,
И злак на ниве,
И грозный сок!..
Скорее, друг мой,
На грудь мою!
О, как ты любишь!

Wie liebst du mich!
So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmels Duft,
Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud und Mut
Zu neuen Liedern
Und Tänzten gibst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst!

Как я люблю!
Находит ландыш
Тенистый лес,
Стремится птица
В простор небес.
А мне любовь лишь
Твоя нужна,
Дает мне радость
И жизнь она.
Мой друг, для счастья,
Любя, живи,—
Найдешь ты счастье
В своей любви!

Оба автора, описывая чувства лирического героя, используют символику весны. Сперва обратимся к работе Генриха Гейне, который, по мнению литературоведов, использовал символику природы ярко, красочно и точно, переплетая ее во многих своих произведениях с сухими прозаизмами, подчеркнуто деловой речью. Он говорил: «Прелесть весны познается только зимою, и, сидя у печки, сочиняешь самые лучшие майские песни.» В стихотворении «В волшебном-светлом месяце май» присутствуют следующие символы весны: расцвет и пробуждение природы и чувств — «все почки распускались» («alle Knospen sprangen»); «в нежном сердце»; «все птицы поют» («alle Vogel sangen»); а также мечты и любовь («Da ist in meinem Herzen die Liebe aufgegangen.») Используемые автором тропы и фигуры речи такие, как олицетворения, эпитеты, гротеск, придают выразительность и эмоциональную окраску данному стихотворению. Через символы весны создается картина природы, раскрывается душевное состояние лирического героя. Автор показывает, что с наступлением весны проснулась и ликует не только природа, но и в сердце героя зародились мечты и любовь к девушке.

В стихотворении «Майская песня» Гёте к символике весны можно отнести следующие детали: «Как все ликует, поет, звенит!» («Wie herrlich leuchtet mir die Natur! Wie glänzt die Sonne! Wie lacht die Flur!»); «Трепещет каждый на ветке лист» («Es dringen Blüten aus jedem Zweig»); «Находит ландыш тенистый лес» («Und Morgenblumen den Himmels Duft»); «Найдешь ты счастье в своей любви!» («Sei ewig glücklich, Wie du mich liebst!»); «Как эту радость в груди вместить!» («Und Freud und Wonne aus jeder Brust.»). Внутреннее состояние лирического героя выражено не только через описание места действия, оно трансформируется в целый ряд пейзажных деталей. Среди них наиболее выделяются следующие символы, употребляющиеся для создания образа: любовь и радость, пение птиц, цветение природы, солнечный свет [2]. Также автор умело использует стилистические приемы окраски речи, что уместно для описания данного времени года, чтобы еще более полно и четко раскрыть как свое отношение к весенней радости, так и отношение и чувства лирического героя.

Сердце как символический образ обозначает источник переживаний — любви, сострадания, отзывчивости, радости или горя, но также источник душевного просветления, истины и интеллекта. Во многих религиях сердце — эмблема истины, совести и моральной смелости [3].

Ветви, на которых распускаются первые весенние листочки, в соответствии со словарем литературных символов, означают дерево, с которого они были срезаны, что ранее широко применялось в весенних обрядах в честь богов плодородия, когда ветви различных деревьев использовались в различного рода церемониях и таинствах [3].

Зеленый лист является воплощением счастья в весенних стихах, в то время как солнце является признаком энергии и мужского начала.

Ветер воспринимается как поэтический образ ожившего духа, чье воздействие можно увидеть и услышать, но который сам остается невидимым. Ветер, воздух и дыхание тесно связаны в мистическом символизме [3].

Птица символизирует человеческий дух. Представление о птицах как о человеческих душах распространено по всему миру так же широко, как и мнение, что они — воплощенные божества предсказаний, бессмертия и радости, эта идея превосходно и точно выражена в пьесе Метерлинка «Синяя птица» (1908). Многие народы также верили, что птицы могут доставлять послания от Богов, поэтому, к примеру, шаманы уркашали свою одежду перьями, а древние египтяне изображали человека с птичьей головой [3].

С весенним временем года у обоих поэтов сопряжен особый комплекс изобразительных средств, призванный воплотить тот или иной тип эстетического переживания. Весна является переломным моментом между зимой, когда природа в глубоком забвении, а человеческая душа скупа на тепло и радость, и летом, когда человеческая жизнь играет яркими красками, а природа полна сил и цвета [2].

Различные символы в данных стихотворениях помогают создать яркий весенний образ происходящих в природе изменений, внять чувствам лирического героя, а также понять отношение самих поэтов к весне и атрибутам, сопряженным с нею.

1. Любимова Н., Шляпина Н. От «Нибелунгов» до Рильке. М.: Изд-во МАРТ, 2000. 392 с.
2. Григорян К.Н. Пейзаж в живописи и поэзии // Литература и живопись. Л.: Наука, 1982. С. 128-146.
3. Трессидер Д. Словарь символов [Электр. ресурс]. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/JekTresidder/index.php (дата обращения: 18.04.2017).

References

1. Lyubimova N., Shlyapina N. Ot «Nibelungov» do Ril'ke. M.: Izd-vo MART, 2000. 392 s.
2. Grigoryan K.N. Peyzazh v zhivopisi i poezii // Literatura i zhivopis'. L.: Nauka, 1982. S. 128-146.
3. Tressider D. Slovar' simvolov [Elektr. resurs]. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/JekTresidder/index.php (data obrashcheniya: 18.04.2017).

Zhukova A.A., Alekseeva E.V. The article discusses symbolism of spring in poetry of Johann Wolfgang von Goethe and Heinrich Heine. Biographical data of Goethe and Heine and poems, on the basis of which the analysis was made, are presented. Types of meaning of spring symbolism in poetry are studied.

Keywords: symbolism, poetry, work of German poets, expressive means, German studies.

Сведения об авторе. А.А.Жукова — студент группы 4262; Е.В.Алексеева — кандидат филологических наук, доцент; кафедра социологии и билингвального образования ИНПО НовГУ; Elena.Alexeeva@novsu.ru.
Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 01.06.2017.